

◎日本国産酒類に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との日本国産酒類に関する取極

二〇一九年一〇月 七日 ワシントンDCで

二〇一九年十二月一三日 告示

(外務省告示第二五〇号)

二〇二〇年 一月 一日

目 次

ページ

米国側書簡……………	七九三
1 ワイン及び蒸留酒の充填に関する措置……………	七九三
2 特定産品の販売禁止手続……………	七九三
3 アルコール飲料表示の承認手続の簡素化……………	七九四
4 焼酎の取扱い……………	七九四
5 国内法令に従った実施……………	七九四
6 商標又は地理的表示に関する権利……………	七九四
7 日本国政府との通信……………	七九四
日本側書簡……………	七九五

米国側書簡

ワイン及び
蒸留酒の
充填に
関する
措置

特定産品
の販売禁
止手続

(日本国産酒類に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本代表は、アメリカ合衆国と日本国との間の貿易協定（以下「協定」という。）の署名に関連して、アルコール飲料に関し、アメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 アメリカ合衆国財務省は、ワイン（文書番号Docket TTB-1019-0004、一千九百一十九年七月一日付け通知第八十二号）及び蒸留酒（文書番号Docket TTB-1019-0005、一千九百一十九年七月一日付け通知第八十三号）の充填の基準を撤廃し、又は自由化することを提案する規則の制定について最終的な措置をとる。当該措置において、ワインのための百八十三リットル、三百ミリリットル、三百六十ミリリットル、五百五十ミリリットル、七百二十ミリリットル及び一・ハリットルの充填の基準並びに蒸留酒のための七百ミリリットル、七百二十ミリリットル、九百ミリリットル及び一・ハリットルの充填の基準に対処していない場合には、アメリカ合衆国財務省は、ワインのための百八十三リットル、三百ミリリットル、三百六十ミリリットル、五百五十ミリリットル、七百二十ミリリットル及び一・ハリットルの充填の基準並びに蒸留酒のための七百ミリリットル、七百二十ミリリットル、九百ミリリットル及び一・ハリットルの充填の基準を許可するための新たな規則の制定を提案するものとし、その提案に関する最終的な措置をとる。

2 アメリカ合衆国は、この了解の効力発生から百二十日以内に、及びその後要請があった場合（各名称についての決定が行われるまでの間に限る。）には、アメリカ合衆国政府及び日本国政府との間で二千六百年二月四日に到達した産品の名称に関する了解の2に定めるところにより、アメリカ合衆国の関係法令に従い、同国における特定の産品の販売を禁止することを検討する手続に関する最新の情報を提供する。アメリカ合衆国は、また、アメリカ合衆国政府及び日本国政府との間で二千六百年二月四日に到達した産品の名称に関する了解の3の規定に基づき、山形清酒、灘五郷清酒又は北海道ワインがそれぞれの製品の製造を規律する日本国の関係法令に従って同国において製造されていない場合にはアメリカ合衆国における販売を禁止することを同国の関係法令に従って検討する手続を開始する。アメリカ合衆国は、更に、この了解の効力発生から百二十日以内に、及びその後要請があった場合（各名称についての決定が行われるまでの間に限る。）には、当該手続に関する最新の情報を提供する。

米国との日本国産酒類に関する取極

(U.S. Letter)

October 7, 2019

Excellency,

In connection with the signing of the Trade Agreement between the United States of America and Japan (the Agreement), I have the honor to confirm the following understanding reached between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan regarding alcoholic beverages:

1. The U.S. Department of the Treasury shall take final action on the rulemakings that propose to eliminate or liberalize standards of fill for wine (Docket No. TTB-2019-0004, Notice No. 182, July 1, 2019) and distilled spirits (Docket No. TTB-2019-0005, Notice No. 183, July 1, 2019). If those actions do not address standards of fill for wine in 180 milliliter, 300 milliliter, 360 milliliter, 550 milliliter, 720 milliliter, and 1.8 liter sizes and for distilled spirits in 700 milliliter, 720 milliliter, 900 milliliter, and 1.8 liter sizes, then the U.S. Department of the Treasury shall propose new rulemaking to allow standards of fill for wine in 180 milliliter, 300 milliliter, 360 milliliter, 550 milliliter, 720 milliliter, and 1.8 liter sizes and for distilled spirits in 700 milliliter, 720 milliliter, 900 milliliter, and 1.8 liter sizes, and shall take final action with respect to that proposal.

2. The United States shall, within 120 days of the entry into force of this understanding, and upon request thereafter, until a determination has been made on each name, provide an update on the process to consider, in accordance with its applicable laws and regulations, prohibiting the sale of certain products in the United States, as set out in paragraph 2 of the understanding reached on February 4, 2016, between the Government of the United States and the Government of Japan regarding product names. Pursuant to paragraph 3 of that understanding, the United States shall also initiate the process to consider, in accordance with its applicable laws and regulations, prohibiting the sale of Yamagata sake, Nadaigo sake, and Hokkaido wine in the United States, if it has not been manufactured in Japan in accordance with the laws and regulations of Japan governing the manufacture of Yamagata sake, Nadaigo sake, and Hokkaido wine, and the United States shall also provide an update on the process within 120 days of the entry into force of this understanding, and upon request thereafter, until a determination has been made on each name.

米国の日本酒類に関する取極

アルコール飲料の承認
手続の簡素化
焼酎の取扱い
国内法令に従った実施
商標又は地理的表示に関する権利
日本国政府との通信

- 3 アメリカ合衆国財務省は、アルコール飲料の表示の承認のための連邦レベルでの手続を簡素化するよう、実施中の努力を継続する。
 - 4 アメリカ合衆国は、自国の国内法に照らして適当な場合には、日本国が関心を有するアメリカ合衆国の市場における日本国の焼酎の取扱いの状況について検討を行う。
 - 5 アメリカ合衆国は、自国の国内法令に従って、1から3までに定めるそれぞれの約束を実施する。
 - 6 この書簡のいかなる規定も、商標又は地理的表示に関する権利を創設し、又は付与するものと解してはならない。
 - 7 提案された規則がアメリカ合衆国連邦官報において公表された場合には、当該規則に係る最終的な措置がとられるまでの間は、この問題に関する書面及び口頭による日本国政府との全ての通信については、アメリカ合衆国の行政手続法に従って行う。
- 本代表は、英語及び日本語においてひとしく効力を有するこの書簡並びに日本語及び英語においてひとしく効力を有する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

二千十九年十月七日

合衆国通商代表

ロバート・E・ライトハイザー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔閣下

七九四

3. The U.S. Department of the Treasury shall continue ongoing efforts to streamline its process at the federal level for the approval of labels for alcohol beverages.
 4. The United States shall review, as appropriate in light of its domestic law, the status of the treatment of Japanese shochu in U.S. markets of interest to Japan.
 5. The United States shall implement its respective commitments in paragraphs 1, 2, and 3 according to its domestic laws and regulations.
 6. For greater certainty, nothing in this letter shall be construed to create or confer any right relating to a trademark or a geographical indication.
 7. If a proposed regulation is published in the *Federal Register*, all written and oral communications on that matter with the Government of Japan shall be undertaken consistent with the *Administrative Procedure Act* until a final action on that regulation is taken.
- I have the honor to propose that this letter, equally valid in English and Japanese, and your letter in reply, equally valid in Japanese and English, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

(Signed) Ambassador Robert E. Lighthizer
United States Trade Representative

His Excellency
SUGIYAMA Shinsuke
Ambassador of Japan to the United States of America

簡日本側書

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を確認いたします。

(米国側書簡)

本使は、日本国政府がこの了解を共有することを確認するとともに、英語及び日本語においてひとしく効力を有する閣下の書簡並びに日本語及び英語においてひとしく効力を有するこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が日本国とアメリカ合衆国との間の貿易協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

二千十九年十月七日

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔

合衆国通商代表

ロバート・E・ライトハイザー閣下

米国との日本国産酒類に関する取極

(Japanese Letter)

October 7, 2019

Excellency,

I am pleased to acknowledge your letter of October, 2019, which reads as follows:

“(U.S. Letter)”

I have the further honor to confirm that my Government shares this understanding and to agree that your letter, equally valid in English and Japanese, and this letter in reply, equally valid in Japanese and English, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Trade Agreement between Japan and the United States of America.

(Signed) SUGIYAMA Shinsuke
Ambassador of Japan to the United States of America

His Excellency
Ambassador Robert E. Lighthizer
United States Trade Representative

（参考）

この取極は、米国財務省がワイン及び蒸留酒の充填の基準を撤廃し、又は自由化することを提案する規則の制定について最終的な措置をとること等を定めるものである。